**Владимиру Лукину
Президенту
Паралимпийского комитета России
107084 Россия, Москва,
Мясницкая ул. 47

Бонн, 13 февраля 2007 г.
МПК

Паралимпийская терминология.

Уважаемый господин Лукин,**

Мы бы хотели поблагодарить Вас за Ваше письмо, касательно правильного использования паралимпийской терминологии. Вами поднят очень важный вопрос, и мы поддерживаем ваше стремление привести в надлежащее соответствие устав, положения, наименование, эмблему и другие виды интеллектуальной собственности Паралимпийского комитета России с правилами и положениями Международного Паралимпийского комитета (МПК).
Международный Паралимпийский комитет (МПК) – международная организация, управляющая Паралимпийским Движением. МПК организовывает летние и зимние Паралимпийские игры, также является главенствующим руководящим органом 12 международных федераций, координирующей организацию и проведение чемпионатов мира и других соревнований. МПК – международная некоммерческая организация, основанная и управляемая 162 Национальными паралимпийскими комитетами (National Paralympic Committees – NPCs (НПК) пяти регионов, четырьмя специализированными международными спортивными организациями для людей с ограниченными физическими возможностями (International Sports Organizations for Disabled –ISODs (ИСОД), а также признанными независимыми международными спортивными федерациями (International sports federations – IFs (МФ).

Термин **«Paralympic» - «Паралимпийский»** произошел от греческого предлога **«para»** («beside» - «alongside» англ., русс. «рядом, вне, помимо» и «около, параллельно») и слова **«Olympics»** (т.е. наряду с Олимпийскими играми –«параллельно» проводятся Паралимпийские игры).

Слово **«Paralympic»** изначально имело двусмысленное прочтение, оно образовывалось путем слияния двух слов: **«paraplegic»** и **«Olympic». «Paraplegic»** - парализованный (страдающий параличом нижних конечностей), **«Olympic»** – олимпийский. Однако в дальнейшем, в результате включения в паралимпийскую программу групп инвалидов с другими физическими ограничениями (заболеваниями), а также из-за тесной ассоциации с «Олимпийским Движением» (Olympic Movement), окончательно значение термина преобразовалось в следующие две составляющие: **«parallel»** (parallel – параллельный) и «Olympic» (Olympic – олимпийский) для демонстрации того, как два движения могут существовать параллельно.

В «Руководстве МПК» (IPC Handbook) указывается, что Международному Паралимпийскому комитету принадлежат эксклюзивные права на Паралимпийские Игры, все права и информацию касательно Паралимпийских Игр. Помимо этого: на Паралимпийский символ, флаг, девиз, гимн, определения (включая, но, не ограничиваясь «Паралимпийские игры» и «Игры Паралимпиад») разработку эмблем, пламени и факелов, здесь же, совместно, либо индивидуально относящихся к «Паралимпийской собственности». Все права по любому виду и всем видам Паралимпийской собственности, равно как и права на ее использование принадлежат исключительно МПК.

«Руководство МПК» - является главным сводным документом, регламентирующим Паралимпийские вопросы. Один из последних примеров - специально разработанный федеральный законопроект по Олимпийским и Паралимпийским Играм в Лондоне, которым признается, что МПК – разработчик (автор и обладатель эксклюзивных прав) Паралимпийской собственности. «Руководство МПК» лежит в основе соглашения между МПК и Международным Олимпийским комитетом (МОК). Данным соглашением МОК признает МПК международной организаций, представляющей Паралимпийский спорт, отвечающей за контроль и координацию Паралимпийских игр.

Для того, чтобы разъяснить правильное использование паралимпийской терминологии и языка, как описано в «Руководстве МПК», Международный Паралимпийский комитет издал «Руководство МПК по использованию и употреблению Паралимпийской терминологии» («IPC Style Guide»). Вы можете ознакомиться с документом на официальном сайте МПК в Интернет ( **[http://www.paralympic.org/release/Main Sections Menu/IPC/Reference Documents/IPC Style Guide.pdf](http://www.paralympic.org/release/Main%20Sections%20Menu/IPC/Reference%20Documents/IPC%20Style%20Guide.pdf%22%20%5Ct%20%22_blank)**). IPC Style Guide четко указывает, что правильный термин – **Паралимпийский**, а термин «Параолимпийский» однозначно НЕ ДОЛЖЕН ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ.

Приводим некоторые примеры из «Руководства МПК по использованию и употреблению Паралимпийской терминологии» («IPC Style Guide»):
• **Paralympic Movement** – Паралимпийское Движение
Определение: объединяет всех спортсменов и официальных лиц, относящихся к НПКам, ИСОД, МФ, Региональным организациям, Региональным комитетам МПК, видам спорта, практикуемым ИСОД, Спортивным комитетам МПК, Совету МПК, Постоянным комитетам МПК, другим организациям и департаментам МПК; или других лиц и /или организаций, признающих Конституцию МПК и его Правила, устав.
• **Paralympic Games** (официальный термин)
• **Paralympics** (неофициальный термин)
• **Athlete with a disability** (правильно) (не правильно: athlete with disabilities или disabled athlete)
• **Paralympic athlete**
Определение: все спортсмены, вовлеченные в Паралимпийские движение от начального уровня до спорта высших достижений.
• **Paralympian**
Определение: любой спортсмен, который принимал участие в Паралимпийских Играх. Термин «Паралимпиец» никогда не употребляется с приставкой «Экс» или словом «бывший». Однажды приняв участие в Паралимпийских играх спортсмен становиться Паралимпийцем на всю жизнь.
• **Person/People with a disability** (правильно) (не правильно: person with disabilities или disabled person/people)

Мы надеемся, что это письмо в дальнейшем поможет Вам подтвердить правильное использование Паралимпийской терминологии любым физическим или юридическим лицом в России. Более того, МПК строжайше требует, чтобы любая Паралимпийская терминология была адекватно переведена на другие языки, в соответствии с оригиналом, как описано в «Руководстве МПК» и уточнено в «Руководстве по использованию и употреблению Паралимпийской терминологии» («IPC Style Guide»).

Пожалуйста, обращайтесь ко мне по любому затруднительному случаю,

**С уважением
Филипп Кравен
Президент
Международного Паралимпийского Комитета.**